

PREKLAD

DOHODA O ÚČASTI MEDZI**Európskou úniou a Švajčiarskou konfederáciou o účasti Švajčiarskej konfederácie na pomocnej misii Európskej únie pre integrované riadenie hraníc v Líbyi (EUBAM Líbya)**

EURÓPSKA ÚNIA (ďalej len „EÚ“ alebo „Únia“),

na jednej strane, a

ŠVAJČIARSKA KONFEDERÁCIA,

na strane druhej,

ďalej spolu len „zmluvné strany“,

SO ZRETELOM NA:

rozhodnutie Rady 2013/233/SZBP z 22. mája 2013 o pomocnej misii Európskej únie pre integrované riadenie hraníc v Líbyi (EUBAM Líbya) ⁽¹⁾,

list federálneho ministra zahraničných vecí zo 6. novembra 2013, v ktorom Švajčiarska konfederácia ponúkla príspevok k misii EUBAM Líbya,

rozhodnutie Politického a bezpečnostného výboru EUBAM Líbya/2/2014 ⁽²⁾ zo 14. januára 2014 o prijatí príspevku Švajčiarskej konfederácie na misiu Európskej únie v Líbyi,

rozhodnutie Politického a bezpečnostného výboru EUBAM Líbya/1/2014 zo 14. januára 2014 o zriadení Výboru prispievateľov na pomocú misiu Európskej únie pre integrované riadenie hraníc v Líbyi (EUBAM Líbya) ⁽³⁾,

SA DOHODLI TAKTO:

Článok 1**Účasť na misii**

1. Švajčiarska konfederácia sa v súlade s ustanoveniami tejto dohody a všetkými potrebnými vykonávacími dojednania pripája k rozhodnutiu Rady 2013/233/SZBP a ku každému ďalšiemu rozhodnutiu, ktorým Rada Európskej únie rozhodne o predĺžení misie EUBAM Líbya.
2. Príspevkom Švajčiarskej konfederácie k misii EUBAM Líbya nie je dotknutá rozhodovacia autonómia Únie.
3. Švajčiarska konfederácia zabezpečí, aby jej personál, ktorý sa zúčastňuje na misii EUBAM Líbya, vykonával svoju misiu v súlade s:
 - rozhodnutím Rady 2013/233/SZBP a všetkými prípadnými následnými zmenami uvedeného rozhodnutia,
 - plánom misie,
 - vykonávacími opatreniami.
4. Personál vyslaný na misiu Švajčiarskou konfederáciou má pri výkone svojich povinností a pri svojom konaní na zreteli výhradne záujmy misie EUBAM Líbya.
5. Švajčiarska konfederácia včas informuje vedúceho misie a vysokého predstaviteľa Únie pre zahraničné veci a bezpečnostnú politiku o akýchkoľvek zmenách týkajúcich sa svojej účasti na operácii.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 138, 24.5.2013, s. 15.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 14, 18.1.2014, s. 15.

⁽³⁾ Ú. v. EÚ L 14, 18.1.2014, s. 13.

Článok 2

Postavenie personálu

1. Postavenie personálu, ktorý na misiu EUBAM Libya vysla Švajčiarska konfederácia, sa riadi dohodou medzi Európskou úniou a Líbyou o štatúte misie EUBAM Libya v Líbyi.
2. Bez toho, aby bola dotknutá dohoda o štatúte misie uvedená v odseku 1, uplatňuje Švajčiarska konfederácia súdnu právomoc nad svojim personálom, ktorý sa zúčastňuje na misii EUBAM Libya.
3. Švajčiarska konfederácia zodpovedá za vybavenie akýchkoľvek sťažností súvisiacich s účasťou na misii EUBAM Libya v Líbyi, ktorú podá ktorýkoľvek člen jej personálu alebo ktorá sa týka ktoréhokoľvek člena jej personálu. Švajčiarska konfederácia zodpovedá za začatie akéhokoľvek konania, najmä súdneho alebo disciplinárneho, voči svojmu personálu, v súlade so svojimi zákonmi a inými právnymi predpismi.
4. Zmluvné strany súhlasia s tým, že sa vzdajú akýchkoľvek vzájomných nárokov, ktoré nie sú zmluvnými nárokmi, za poškodenie, stratu alebo zničenie majetku vlastného alebo používaného zmluvnými stranami, ktoré sú následkom plnenia ich služobných povinností v súvislosti s činnosťami vykonávanými podľa tejto dohody, s výnimkou prípadov hrubej nedbanlivosti alebo úmyselného zavinenia.
5. Švajčiarska konfederácia sa zaväzuje vydať pri podpise tejto dohody vyhlásenie o vzdaní sa nárokov voči ktorémukoľvek štátu, ktorý sa zúčastňuje na misii EUBAM Libya.
6. Únia sa zaväzuje, že zabezpečí, aby členské štáty EÚ vydali pri podpise tejto dohody vyhlásenie o vzdaní sa nárokov v súvislosti s účasťou Švajčiarskej konfederácie na misii EUBAM Libya.

Článok 3

Utajované skutočnosti

V kontexte misie EUBAM Libya sa uplatňuje dohoda medzi Švajčiarskou konfederáciou a Európskou úniou o bezpečnostných postupoch pri výmene utajovaných skutočností ⁽¹⁾, ktorá bola podpísaná 28. apríla 2008 v Bruseli.

Článok 4

Velenie

1. Švajčiarsky personál, ktorí sa zúčastňujú na misii EUBAM Libya, zostáva v plnom rozsahu pod velením svojich vnútroštátnych orgánov.
2. Vnútroštátne orgány prenesú operačnú kontrolu nad svojim personálom na veliteľa civilnej operácie Európskej únie.
3. Veliteľ civilnej operácie vykonáva velenie a riadenie misie EUBAM Libya na strategickej úrovni a preberá zaň zodpovednosť.
4. Vedúci misie vykonáva velenie a riadenie misie EUBAM Libya a preberá zaň zodpovednosť.
5. Vedúci misie misiu EUBAM Libya vedie a zabezpečuje jej každodenné riadenie.
6. Švajčiarska konfederácia má rovnaké práva a povinnosti v súvislosti s každodenným riadením misie ako zúčastnené členské štáty EÚ.
7. Vedúci misie zodpovedá za disciplinárnu kontrolu personálu EUBAM Libya. Disciplinárne opatrenia prijímú v prípade potreby švajčiarske vnútroštátne orgány.
8. Švajčiarska konfederácia vymenuje kontaktnú osobu národného kontingentu (NPC), ktorá v rámci misie EUBAM Libya zastupuje jej národný kontingent. NPC podáva vedúcemu misie správy o národných záležitostiach a je zodpovedná za každodennú disciplínu švajčiarskeho kontingentu.
9. Rozhodnutie ukončiť misiu prijíma Únia po porade so Švajčiarskou konfederáciou pod podmienkou, že Švajčiarska konfederácia v deň ukončenia misie EUBAM Libya na túto misiu stále prispieva.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 181, 10.7.2008, s. 58.

Článok 5

Finančné aspekty

1. Bez toho, aby bol dotknutý odsek 3 tohto článku, znáša Švajčiarska konfederácia všetky náklady spojené s jej účasťou na misii EUBAM Libya.
2. V prípade úmrtia, úrazu, straty alebo škody spôsobenej fyzickej alebo právnickej osobe pochádzajúcej zo štátu/štátov, na území ktorého/ktorých sa misia vedie, zaplatí Švajčiarska konfederácia po preukázaní jej zodpovednosti náhradu škody za podmienok ustanovených v dojednaniach o štatúte ozbrojených síl, pokiaľ takéto existujú, ako sa uvádza v článku 2 ods. 1.
3. Únia oslobodí Švajčiarsku konfederáciu od akýchkoľvek finančných príspevkov na spoločné náklady misie EUBAM Libya.

Článok 6

Opatrenia na vykonanie dohody

Príslušné orgány Únie a príslušné orgány Švajčiarskej konfederácie uzavru akékoľvek potrebné technické a správne dojednania týkajúce sa vykonávania tejto dohody.

Článok 7

Neplnenie záväzkov

Ak jedna zo zmluvných strán neplní svoje záväzky stanovené v tejto dohode, druhá zmluvná strana má právo túto dohodu vypovedať zaslaním oznámenia o vypovedaní s jednomesačnou lehotou.

Článok 8

Urovnávanie sporov

Spory týkajúce sa výkladu alebo uplatňovania tejto dohody sa medzi zmluvnými stranami urovnávajú diplomatickou cestou.

Článok 9

Nadobudnutie platnosti a vypovedanie

1. Táto dohoda nadobúda platnosť prvým dňom prvého mesiaca po tom, ako sa zmluvné strany navzájom informujú, že ukončili vnútorné postupy potrebné na tento účel.
2. Táto dohoda sa predbežne vykonáva odo dňa jej podpisu.
3. Táto dohoda ostáva v platnosti, pokiaľ Švajčiarska konfederácia prispieva na misiu.
4. Každá zo zmluvných strán môže túto dohodu vypovedať formou písomného oznámenia druhej zmluvnej strane. Vypovedanie nadobúda účinnosť tri mesiace odo dňa takéhoto oznámenia.

V Bruseli štvrtého júla dvetisícštrnást v dvoch vyhotoveniach v anglickom jazyku.

Za Európsku úniu

Za Švajčiarsku konfederáciu

Vyhlasenie členských štátov EÚ

„Členské štáty EÚ, ktoré uplatňujú rozhodnutie Rady 2013/233/SZBP z 22. mája 2013 o pomocnej misii Európskej únie pre integrované riadenie hraníc v Líbyi (EUBAM Líbya), sa budú usilovať, pokiaľ to ich vnútroštátne právne systémy dovoľujú, vzdať sa podľa možnosti nárokov voči Švajčiarskej konfederácii v prípade úrazu alebo úmrtia svojho personálu alebo škody na majetku či straty majetku, ktorý vlastní a ktorý sa používa na účely misie EUBAM Líbya, ak takýto úraz, úmrtie, škoda alebo strata:

- boli zapríčinené personálom Švajčiarskej konfederácie pri výkone jeho služobných povinností súvisiacich s misiou EUBAM Líbya, okrem prípadov hrubej nedbanlivosti alebo úmyselného zavinenia, alebo
- vznikli používaním majetku vo vlastníctve Švajčiarskej konfederácie za podmienky, že majetok sa používal v súvislosti s misiou, s výnimkou prípadov hrubej nedbanlivosti alebo úmyselného zavinenia personálom misie EÚ zo Švajčiarskej konfederácie, ktorý tento majetok používa.“

Vyhlasenie Švajčiarskej konfederácie

„Švajčiarska konfederácia, ktorá uplatňuje rozhodnutie Rady 2013/233/SZBP z 22. mája 2013 o pomocnej misii Európskej únie pre integrované riadenie hraníc v Líbyi (EUBAM Líbya), sa bude usilovať, pokiaľ to jej vnútroštátny právny systém dovoľuje, vzdať sa podľa možnosti nárokov voči každému štátu zúčastňujúcemu sa na misii EUBAM Líbya v prípade úrazu alebo úmrtia svojho personálu alebo škody na majetku či straty majetku, ktorý vlastní a ktorý sa používa na účely misie EÚ, ak takýto úraz, úmrtie, škoda alebo strata:

- boli zapríčinené personálom pri výkone jeho služobných povinností súvisiacich s misiou EUBAM Líbya, okrem prípadov hrubej nedbanlivosti alebo úmyselného zavinenia, alebo
 - vznikli používaním majetku vo vlastníctve štátov zúčastňujúcich sa na misii EÚ za podmienky, že majetok bol používaný v súvislosti s misiou, s výnimkou prípadov hrubej nedbanlivosti alebo úmyselného zavinenia personálom misie EÚ, ktorý tento majetok používa.“
-